



Center for Fine
and Performing Arts
UNIVERSITY of WEST FLORIDA



Dr. Grier Williams
School of Music
UNIVERSITY of WEST FLORIDA

presents

UWF Summer Festival Chorus: Summertime Jazz
June 29, 2024 – 7:30 pm – Rolfs Music Hall

Nunes Garcia *Requiem*

featuring the

UWF Summer Festival Chorus
Dr. Peter Steenblik, Director
Andrew Gregg, Piano
with additional
conductors from
the UWF Conducting Intensive

June 15, 2024
Rolfs Music Hall
7:30 pm

Acknowledgements

Dr. David Earle, Interim Dean of College of Arts, Social Sciences, & Humanities
Corey McKern, Director of the Dr. Grier Williams School of Music
Rachel Bettis, Dr. Grier Williams School of Music Office Administrator
Jerre Brisky, Director of Center for Fine & Performing Arts
Christie Clark, Coordinator of Marketing & Community Engagement
Bizhou Chang, Instructor of Voice
Dr. Sheila Dunn, Director of Voice
Dr. Sean Kelley, Director of Bands & Music Education
Corey McKern, Instructor of Voice
Blake Riley, Director of Collaborative Piano
Dr. Hedi Salanki-Rubardt, Director of Chamber Music & Piano Program
Dr. Allanda Small Campbell, Instructor of Voice
Dr. Leonid Yanovskiy, Director of Strings



Summer Festival Chorus: Session One

June 15, 2024, 7:30 pm
Rolfs Music Hall

Domine, Tu mihi lavas pedes?.....José Maurício Nunes Garcia (1767-1830)
Solangi Santiago, conductor

Requiem in D minor (1816)..... José Maurício Nunes Garcia

1. Requiem Aeternam
2. Kyrie eleison
3. Gradual: Requiem
4. Dies Irae
Ingemisco
Inter oves
5. Offertory: Domine, Jesu Christe
6. Sanctus
Benedictus
7. Agnus Dei
Sarah Wolff-Miller, conductor
8. Communion: Lux Aeterna

Featured soloists (in performance order):

Rachel Gibson, mezzo-soprano

Kalani Yen, bass

Gregory Watson, tenor

Gabby Carley, soprano

All other soloists from the choir

Salmo 150.....Ernani Aguiar (b. 1950)
Paul Miller, conductor

Muié Rendêra Two Brazilian Folksongs
arr. C. A. Pinto Fonseca (1933-2006)

Catherine Feazell, conductor

Más Que Nada..... Jorge Ben (b. 1939)
arr. Steve Zegree (1953-2015)

UWF Summer Festival Chorus

Dr. Peter Steenblik, director

Andrew Gregg, collaborative pianist

Hannah Mills, chorus manager

No additional audio or video recordings permitted.

This performance will be available for limited-time viewing online at www.uwfsingers.com

We appreciate your cooperation.

Dr. Peter Steenblik is Director of Choral Activities at the UWF and Artistic Director of the Choral Society of Pensacola, and President-Elect for the Florida chapter of the American Choral Directors Association. He was the recipient of the 2023 College Music Educator of the Year award from the Florida Music Educators Association, and the 2022 Service Award from the Florida Vocal Association; both honors speak to collective admiration of his work in the state and beyond. He is an active conductor, presenter, adjudicator, and clinician with international and national credits. The UWF Singers, under his direction, appeared at the Florida ACDA convention in Orlando, and have performed at the ACDA Southern Division Conference. The Choral Society of Pensacola has been realizing its mission by enriching the Pensacola community through “a variety of dynamic” performances. His choirs have appeared in concert with the Mormon Tabernacle Choir, Utah Symphony, Ballet West, Women’s Chorus of Dallas, Pensacola Opera, Mobile Symphony Orchestra, and Pensacola Symphony Orchestra. He has served as the head of choral activities for the Utah Music Educators Association, and on the Utah ACDA board. His degrees are from the University of Utah and the University of North Texas.

Andrew Gregg was born in Pensacola, FL, and started playing piano at the age of 5. A graduate of Escambia High School, he receiving his Bachelor’s of Music Performance from the University of West Florida, studying with Dr. Hedi Salanki-Rubardt. Andrew has received numerous awards in local piano competitions. He performs frequently with the Pensacola Symphony Orchestra, the Jazz Society of Pensacola, and the Pensacola Choral Society. Also a composer, he received the Henry Fillmore Composition Award for his piano solo, “Stellar Radiance.” In 2022, he performed his piece "Ancient Starlight" with the Pensacola Civic band in collaboration with Douglas Holsworth. In the fall of 2024, he will peruse his Masters in Piano Performance at Southern Methodist University under the instruction of Andrey Ponochevny.

This year’s Summer Festival Chorus contained a new element – the pilot program for a **UWF Conducting Intensive Workshop**. Four accomplished conductors were selected to participate in a week-long series of seminars and clinics focused on the conducting gesture and expressing themselves musically. Look for more info in the coming year to apply for the program in June of 2025.

Conductors:

Paul Miller – Choral Director at Woodlawn Beach Middle School; BME degree from Florida State University

Sarah Wolff-Miller – Choral Director at Sims Middle School; BME degree from Florida State University

Catherine Feazell – Choral Director at Niceville High School; BM degree from Washington and Lee University; MM degree from University of Mississippi

Solangi Santiago – Associate Choral Director at Dr. Phillips High School; BME degree from Florida Southern College; MME degree from Florida State University

Soloists:

Gabby Carley, soprano – UWF student; vocal performance; studio of Dr. Sheila Dunn

Dr. Rachel Gibson, mezzo-soprano – UWF instructor; Musical Theatre department; Musician at St. Christopher’s Episcopal Church; non-profit work with J.U.S.T. Pensacola

Gregory Watson, tenor – UWF alumnus; Musician at St. Christopher’s Episcopal Church & Temple Beth El; member of Pensacola Opera chorus

Kalani Yen, bass – UWF student, vocal performance; studio of Bizhou Chang

Texts & Translations

Domine, Tu mihi lavas pedes? – John 13:6-8

*Domine, tu mihi lavas pedes?
Respondit Jesus et dixit ei,
si non lavero tibi pedes
non habebis partem mecum.*

Lord, dost thou wash my feet?
Jesus answered and said unto him,
If I wash thy feet not,
thou hast no part with me.

Requiem Mass – liturgical text

*Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Zion,
et tibi redeture
votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.*

Rest eternal grant to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
A hymn befits thee, O God in Zion,
and to thee a vow shall be fulfilled
in Jerusalem.
Hear my prayer,
for unto thee all flesh shall come.

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

*Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeterna erit Justus:
ab auditione mala non timebit.
Absolve Domine animas omnium fidelium
defunctorum ab omni vinculo delictorum.
Et gratia Tua illis succurrente
mereantur evadere judicium ultionis.
Et lucis aeternae beatitudine perfrui.*

Rest eternal grant to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
The just shall be in everlasting remembrance:
he shall not hear the evil hearing.
Deliver, O Lord, the souls of all the departed
faithful from all bondage of their sins.
And by your sustaining grace, may they be
worthy to escape chastisement of judgement.
And partake in happiness of eternal light.

*Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
Quid-quid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix Justus sit securus.
Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me fons pietatis.
Recordare Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:*

Day of wrath, that day
shall dissolve the world into embers,
as David prophesied with the Sibyl.
How great the trembling will be,
when the Judge shall come,
the rigorous investigator of all things!
The trumpet, spreading its wondrous sound
through the tombs of every land,
will summon all before the throne.
Death will be stunned, likewise nature,
when all creation shall rise again
to answer the One judging.
A written book will be brought forth,
in which all shall be contained,
and from which the world shall be judged.
When therefore the Judge is seated,
whatever lies hidden shall be revealed,
no wrong shall remain unpunished.
What then am I, a poor wretch, going to say?
Which protector shall I ask for,
when even the just are scarcely secure?
King of terrifying majesty,
who freely saves the saved:
Save me, fount of pity.
Remember, merciful Jesus,
that I am the cause of your sojourn;
do not cast me out on that day.
Seeking me, you sat down weary;

*Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
Flammis acerbis addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.*

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
Libera animas omnium fidelium
defunctorum
De pœnis inferni et de profundo lacu:
Libera eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas tartarus,
Ne cadant in obscurum:
Sed signifier sanctus Michael
Repraesentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahae promisisti,
Et semini ejus.
Hostias et preces tibi,
Domini, laudis offerimus:
Tu suscipe pro animabus illis,
Quarum hodie memoriam facimus:
Fac eas, Domine,
De morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
Et semini ejus.*

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

*Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

having suffered the Cross, you redeemed me.
May such great labor not be in vain.
Just Judge of vengeance,
grant the gift of remission
before the day of reckoning.
I groan, like the one who is guilty;
my face blushes with guilt.
Spare the supplicant, O God.
You who absolved Mary,
and heeded the thief,
have also given hope to me.
My prayers are not worthy,
but Thou, good one, kindly grant
that I not burn in the everlasting fires.
Grant me a favored place among thy sheep,
and separate me from the goats,
placing me at thy right hand.
When the accursed are confounded,
consigned to the fierce flames:
call me to be with the blessed.
I pray, suppliant and kneeling,
my heart contrite as if it were ashes:
protect me in my final hour.
O how tearful that day,
on which the guilty shall rise
from the embers to be judged.
Spare them then, O God.
Merciful Lord Jesus,
grant them rest.

Lord Jesus Christ, King of glory,
Liberate the souls of all the faithful departed

From the pains of hell and from the deep pit;
Deliver them from the lion's mouth;
Let not hell swallow them up,
Let them not fall into darkness:
But let Michael, the holy standard-bearer,
Bring them into the holy light,
Which once thou promised to Abraham
And to his seed.
Sacrifices and prayers of praise,
O Lord, we offer to thee.
Receive them, Lord, on behalf of those souls
We commemorate this day.
Grant them, O Lord,
To pass from death unto life,
Which once thou promised to Abraham
And to his seed.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes
In the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei,

*Qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi:
Dona nobis pacem.*

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
Have mercy upon us.
Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
Have mercy upon us.
Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
Grant us peace.

Lux aeterna luceat eis, Domine:

*Cum sanctis tuis in aeternum:
Quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.*

May light eternal shine upon them, O Lord,
In the company of thy saints forever;
For thou art merciful.
Rest eternal grant to them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.

Salmo 150 – Psalm 150

*Laudate dominum in sanctis ejus:
Laudate eum in firmament virtutis ejus.
Laudate eum in virtutibus ejus.
Laudate eum secundum
multitudinem magnitudinis ejus.
Laudate eum in sono tubae:
Laudate eum in psalterio et cithara.
Laudate eum in tympano et choro:
Laudate eum in chordis et organo.
Laudate eum in cymbalis benesonantibus:
Laudate eum in cymbalis jubilationis:
Omnis spiritus laudet Dominum.*

Praise the Lord in his sacred places,
praise him in the firmament of his power.
Praise him for his mighty acts,
praise him according to his excellent greatness.

Praise him with the sound of the trumpet,
praise him with the psaltery and the harp.
Praise him with the timbrel and the dance,
praise him with strings and pipes.
Praise him with high-sounding cymbals,
praise him with cymbals of joy.
Let everything that has breath praise the Lord!

Muié Rendêra – Psalm 150

*Olê, muié rendêra,
olé, muié renda,
tu me ensina a faze rendá,
que eu te Ensino a namorá.
Virgulino é Lampeão.
É Lampa, é Lampeão.
O seu nome é Virgulino,
o apelido é Lampeão.
As moça de Vila Bela
Não tem outra ocupação.
Sô que fica na Janela
Namorando o Lampeão.*

Hey, lacemaker woman,
hey, lacemaker woman,
if you teach me how to weave,
I'll teach you how to court.
Virgulino is Lampeão.
He is Lampa, he is Lampeão.
His name is Virgulino,
his nickname is Lampeão.
The girls from Vila Bela
have no other occupation.
They're always standing by the window
flirting with Lampeão.

Más Que Nada – Jorge Ben (b. 1939)

*O aria raiô, ôba!
Más que nada
saida minha frente que eu quero pasar,
pois o samba está animado,
O que eu quero e sambar.
Esse samba que é mixto de maraca tú,
e samba de preto velho,
samba de preto tú.
Más que nada,
um samba como esse tao legal,
voce nao vai querer
que eu chegue no final.*

*O aria raiô, ôba!
More than anything
get out of my way so I can pass,
because samba is hot.
What I want is to samba.
This samba is a mix of Maracatu
It's a samba of an old black man,
samba in you.
More than anything
it's a cool samba
You won't want me to
reach the end.*

The **UWF Summer Festival Chorus** is the reemergence of a tradition begun at the University of West Florida in the early 1970s. While under the direction of Dr. G. Robert Chancellor, and, later, Dr. Joseph T. Rawlins, the university choirs collaborated with the New Orleans Philharmonic Symphony Orchestra in an effort to bring choral and symphonic masterworks to the Pensacola area. Works such as *King David*, *Carmina Burana*, *Hora Novissima*, *Elijah*, and the *Symphony of Psalms* were performed as part of this summer series. The chorus today differs in that it is now a multi-generational, community effort, bringing together singers of all levels and backgrounds. The quality of the music-making, however, remains the same. Summer Festival 2.0 claims the following accomplishments:

- 2017** a new wind band transcription of the Fauré *Requiem*, and involved over 90 performers
- 2018** a performance of Haydn's *Lord Nelson Mass*, with soloists from the community
- 2019** shorter works like John Rutter's *Gloria* and selections from *Carmina Burana* and *Elijah*
- 2021** modified format, 2-day event with video release performances
- 2022** a performance of Mozart's *Coronation Mass* and a June Christmas concert
- 2023** the Schubert *Mass in G* and a potpourri concert of ballads and stories

We invite you to be a part of this group in future seasons. More info available at www.uwfsingers.com

UWF Summer Festival Chorus Hannah Mills, Chorus Manager		
Aaron Adams	Catherine Feazell	Hannah Mills
Margi Baker	Michelle Fortune	Jaden Nagy
Patrick S. Barber	David Fortune	Kayla Neely
Tatiana Becker	Joshua Fortune	Mike Nichols
Jelani Berry	Nathaniel Fuller	Jade Perry
Linda Michelle Beuthe	Rachel Gibson	Austin Pritchett
Nora Bleam	Carrie Hancock	Leigh Proctor
Daniel Blomdahl	Linda K. Harageones	Carla Quinn
Zach Bolton	Brooke Haytack	Michael Richardson
Amanda Brown	Stephany Heath	Philip Robas
Sarah Brown	Stefanie Hibschan	Solangi Santiago
Terry Burrill	Mary Holway	Stephanie Shaner
Gabrielle Carley	Andrew Hudson	William Shaner
Gwynedd Chadwick	Eric Hudson	Kaitlyn Speegle
Juliana Joy Child	Craig Iversen	Audrey Stemen
Jade Christian	Rachel Shay Iversen	Meredith Stemen
Timothy E Coonrod	Kyndall Jefferson	Ian Stephens
Julianna Crook	Deborah Kuhr	Isaac Swanagan
Erica Dake	Barbara Lewis	Rachael Thacker
Florence B. De	Karen Lusk	Tatyana Vlasova
Bardeleben	Kevin Lusk	Joshua Walling
Natalie Duphiney	Abigail Mallory	Gregory Watson
Olivia Enkey	Sienna Marroquin	Dana Wimmers
Chad Michael Eyer	Amy McNeil	Sarah Wolff-Miller
Cristina Fabbro	Morgan Merrell	Michael Wyatt
Cheyenne Farley	Paul Miller	Veronica Zaldana